

ARVORIG



MIZ GENVER 1913

Digemer mad, Arvorig	AR YEODET.
'Vit ar Vugale.	ARVORIG.
Dêrou mad ar Mabig Jezuz.	KOULM. AR.
An ti	TADIG.
Luskellerez.	GWELTAS.
Hon Ilizou	Y. M. G.
Stêr al Leger	EUR MIGNON
Ar « Mabig Jezuz »-all	D...
Choariou Kerne	EUR C'HERN.
An Ermit dizoursi ; Sant Tremeur ; Bue ar Vreuriez, etc...	EUR MIGNON

Moullerez AR 'GWAZIOU, Montroulez

KENTEL 2

me a zo mad,	<i>je suis bon</i>	ni a zo mad,	<i>nous sommes bons</i>
te a zo mad,	<i>tu es bon</i>	c'hwi a zo mad,	<i>vous êtes bons</i>
hen a zo mad,	<i>il est bon</i>	int a zo mad,	<i>ils sont bons</i>

An dour, ar mor. — L'eau, la mer

HANOIO (Noms)

* andon , m. (pl. : io)	<i>source</i> , f.	lec'hid , m.	<i>vase (la)</i> , f.
dinaou , m.	<i>pente (f.) pour l'eau</i>	* lenn , f. pl. (o)	<i>étang</i> , m.
dour , m.	<i>eau</i> , f.	* mammen f. (pl. nno)	<i>source</i> , f.
* enez , f. (pl. : inizi)	<i>île</i> , f.	* mor , m	<i>mer</i> , f.,
fank ,	<i>boue</i> , f.	* ôd , m.	<i>rivage</i> , m.
* fankigel , m. (pl. llo)	<i>bourbier</i> , m.	* poull , m.	<i>mare</i> , f.
* feunteun , f. (pl. io)	<i>fontaine</i> , f.	red an dour , m.	<i>courant</i> , m.
* gwagen , f. (pl. nno)	<i>vague</i> , f.	* ruzulen pe ru-	<i>rigole</i> , f.
* gwaz , f. (pl. ajo)	<i>- ruisseau</i> , m.	zelen , f. (pl. nno)	
kaillar , m.	<i>crotte</i> , f. (boue)	* stank , f. (pl. o)	<i>étang</i> , m.
* karreg f (pl kerreg)	<i>rocher</i> , m. (falaise)	* ster , f. (pl. io)	<i>rivière</i> , f.

HANOIO GWAN (Adjectifs)

don ,	<i>profond</i>	leun ,	<i>plein</i>
fankek ,	<i>boueux</i>	stank ,	<i>serré</i>
goulou ,	<i>vide</i>	trouzus ,	<i>retentissant</i>
krenv ,	<i>fort</i>		

VERBO

c'hwean gonde ar glao,	<i>s'enfler</i> après la pluie.
divian ar vammen,	<i>épuiser</i> la source.
dougen d'ar mor,	<i>porter</i> à la mer.
dibri ar c'herreg.	<i>ronger</i> les falaises.
gourdrouz evel ar c'hurun,	<i>gronder</i> comme le tonnerre.
mastari gant fank,	<i>salir</i> avec de la boue.
terri ouz an ôd,	<i>brisier</i> contre le rivage.
treuzi ar waz,	<i>traverser</i> le ruisseau.
teurel er ster.	<i>jeter</i> à la rivière.
yudal evel ar blei,	<i>hurler</i> comme le loup.

DEVERIO

- BLAVEZ I. — 1. Lakat *ar* pe *an* dirak an hanoio brezonek (*an* dirak : a, e, i, o, u, h, d, t).
2. Lakat *le* *la* pe *l'* dirak an hanoio gallek (*l'* dirak : a, e, i, o, u, h).
- BLAVEZ II. — 1. Lakat *danu* pe *diou* dirak an hanoio merket gant eur *
2. Lakat *re* (*pe gwali*) dirak an hanoio gwan : *re don* (*gwali don*)

AN DOUAR

1. Setu amau eur vro dudius. — 2. Ar meneio a zo leun a aour, a arc'rant, a houarn hag a sten. — 3. Ar pri, ar ra hag ar vein a zo stank en douar. — 4. Setu aze mein benerez ha mein glas. — 5. Poultr a zo war ar blenen. — 6. E vein a zo kalet evel dir. — 7. Ar blenen a zo bras, ar c'hraw hir, an diskenn berr hag an draouien don. — 8. Ar c'houevr hag ar sten, c'hwi o zeuz, c'hwi o mesk, ha setu arem.

LA TERRE

1. Voici un pays agréable. — 2. Les montagnes sont pleines d'or, d'argent, de fer et d'étain. — 3. L'argile, la chaux et les pierres sont abondantes dans le sol. — 4. Voici des pierres de taille et des ardoises. — 5. Il y a de la poussière sur la plaine. — 6. Ses pierres sont dures comme de l'acier. — 7. La plaine est grande, la montée longue, la descente courte et la vallée profonde. — 8. Le cuivre et l'étain, vous les fondez, vous les mêlez et voilà de l'airain.

KENTEL 3

me a lac'h klujiri,	je tue des perdrix
te a lac'h klujiri,	tu tues des perdrix
hen a lac'h klujiri,	il tue des perdrix
ni a lac'h klujiri	nous tuons des perdrix
c'hwi a lac'h klujiri,	vous tuez des perdrix
l a lac'h k ujiri	ils tuent des perdrix

An douar, la terre

HANOIO (Noms)

* aour, m.	or, m.	mengleu, f. (euio)	carrière, l.
* arc'rant, m.	argent, m.	* min, m. (mein)	pierre, l.
* arem, m.	airain, m.	* min benerez, m	pierre de titane
bro, f. (io)	pays, m.	plien, f. (mno)	plaine, l.
* dir, m.	aciér, m.	* plom, m.	plomb, m.
diskenn, m.	descente, f.	* poultr, m.	poussière, l.
* douar, m.	terre, f.	* pri, m.	argile, f.
gwelec'h, m.	désert, m.	* ra, m.	chaux, f.
* houarn, m.	fer, m.	roc'h, m. (rec'hier)	rocher, m.
* kouevr, m.	cuivre, m.	run, m. (io)	colline, l.
krav, m. (io)	montée, f.	* sten, m.	étain, m.
mene, m. (eio)	montagne, f.	traouien, f. (mno)	vallée, l.

HANOIO GWAN (Adjectifs)

berr,	court	rust,	rude (sévere)
blot,	meuble (mon)	sabrennek,	sablonneux
gwag,	mou	sec'h,	sec
hir,	long	skanv,	léger
kalet,	dur	stank,	abondant

VERBO (verbes)

chare mein,	charroyer des pierres.
heuith an diskenn,	suivre la descente.
temel ar poultr,	ôter la poussière.
teuзи plom,	fondre du plomb.

DEVERIO

BLAVEZ I. — 1. Lakat ar, an pe al dirak an hanoio brezonck.

2. Lakat io la pe l' dirak an hanoio gallek.

3. Lakat me a, te a, ..., dirak chare mein.

4. Skravan : aoir, de l'or : arc'rant, de l'argent, etc. (*)

BLAVEZ II. — 1. Lakat : haister dirak an hanoio gwan brezonck : haider verr,

2. Lakat : pe ? dirak an holl hanoio brezonck : pe sour ?

AN AMZER

1. An avel a c'hwe, ar c'houmoul a dua
hag a guz an heol, eul luc'heden a faoutar
goumoulen, ar c'hurun a darz hag a goue.
— 2. Ar glao a walc'h an douar, a garg
ær gwajo, a veu ar vro. — 3. Koulskoude
ar c'hurun a bella, an avel a zousa, an
devalijen a vihana. — 4. Setu c'hoaz an
heol hag ar sklerijen. 5. — Dec'h an avel
a oa krenv ha rust : skorn war an douar
ha war al lenn ; yenien ha sec'hour.

LE TEMPS

1. Le vent souffle, les nuages obscur-
cissent et cachent le soleil, un éclair fend
la nue, le tonnerre éclate et tombe. —
2. La pluie lave la terre, remplit les ruis-
seaux, inonde le pays. — 3. Cependant
le tonnerre s'éloigne, le vent s'adoucit,
l'obscurité diminue. — Voici encore le
soleil et la lumière. — 5. Hier le vent
était fort et sec : de la glace sur la terre
et sur l'étang ; froidure et sécheresse.

KENTEL 4

me a lac'he kelien,	Je tuais des mouches.
te a lac'he —	tu tuais —
hen a lac'he —	il tuait —
ni a lac'he —	nous tuions —
c'hwi a lac'he —	vous tuiez —
i a lac'he —	ils tuaient —

An amzer, le temps

HANOIO (Noms)

amzer, f.	temps, m.	kurun, m. (o)	tonnerre, m.
ärne, m.	orage, m.	tarz-kurun, m	Eclat de tonnerre
avel, m.	vent, m.	luc'heden, f (hsd)	éclair, m.
avel-sköt,	vent brûlant.	moester, f.	humidité, f.
diskorn, m.	dégel, m.	mougen, f.	brume, f.
erc'h, m.	neige, f.	reo, m.	gelée, f.
frim, m.	verglas, m.	riou, m.	froid, m.
glaø, m.	pluie, f.	sec'hour, f.	sécheresse, f.
gliz, m.	rosée, f.	skorn, m.	glace, f.
korventen, f.	tourbillon, m.	tevalijen, f.	obscurité, f.
koumoulen, f.	nuage, m.	tomder, f	chaleur, f.
		yenien, m.	froid, m.

HANOIO GWAN (Adjectifs)

ärneüs,	orageux	ponner,	lourd
dous,	doux	tom,	chaud
kreñv,	fort	yen,	froid
moest,	humide		

VERBO (verbes)

beuan	pe beui eur c'haz,	noyer un chat.
bihanaat	ar bern,	diminuer le tas.
devi	paper,	brûler du papier.
gwalch'i	ma daouarn,	laver mes mains,
kargan	ar c'helorn,	charger le seau.
kregi	gant ma labour,	commencer mon travail,
pedi	Doue,	prier Dieu.
skuilh	dour,	verser de l'eau.
spontan	ar yer,	effrayer les poules,
serri	koat,	ramasser du bois.

DEVERIO

BLAVEZ I. — 1. Lakat eur, eun pe eul dirak an hanoio brezonek.
— un pe une dirak an hanoio gallek.

2. Lakat er, en pe et dirak an hanoio brezonek.
— dans le, dans la, pe dans t' dirak an hanoio gallek.

3. Lakat me a, dirak ar verbo brezonek.
— je dirak ar verbo gallek.

BLAVEZ II. — 1. Lakat en eur dirak ar verbo brezonek : ea eur veuan.
2. Lakat me a zo o dirak ar verbo brezouek : me a zo o veuan.

BRASDER

1. C'hwi a grapo war ar mene : c'hwi a welo eus al lein rec'hier bras, hep niver, betek an traou. — 2. Ar blenen a zo leun a doullo : c'hwi a zello. — 3. Ni a gavas eur bagad bras a dud dastumet war lein ar mene. — 4. I a rannas ar vro : c'hwi a anavo al lodenno. — 5. Setu aman ar pevar karter bras. — 6. Me a welas ive eur bern bras à vein dastumet e kichen eur waz.

GRANDEUR

1. Vous monterez sur la montagne : vous verrez du sommet de grands rochers, sans nombre, jusqu'au fond. — 2. La plaine est remplie de trous : vous regarderez. — 3. Nous trouvâmes une grande bande de gens rassemblés au sommet de la montagne. — 4. Ils partagèrent le pays : vous connaîtrez les parts. — 5. Voici les quatre grands quartiers. — 6. Je vis aussi un grand tas de pierres amoncelées auprès d'un ruisseau.

KENTEL 5

me a lac'has eur c'had,	je tuai un lièvre.
te a lac'has —	tu tuas —
hen a lac'has —	il tua —
ni a lac'has —	nous tuâmes —
c'hwi a lac'has —	vous tuâtes —
int a lac'has —	ils tuèrent —

Brasder, grandeur

HANOIO (Noms)

bagad, m.	troupe, f. (bande).	lec'h, m. (io)	lieu, m.
bern, m. (io)	tas, m.	lein, m.	sommet, m. (désus)
bec'h, m. (io)	faix, m.	lod, m.	part, f.
brasder, f.	grandeur, f.	oden, f. (nno)	part, f.
deun, m.	fond, m.	niver, m.	nombre, m.
diabarz, m.	intérieur, m.	samm, m. (o)	charge, f.
diavéz, m.	extérieur, m.	somm, f. (o)	somme, f.
faout, m. (o)	fente, f.	tamm, m. (o)	morceau, m.
goueled, m.	fond, m.	toull, m. (o)	trou, m.
karter,	quartier, m.		

HANOIO GWAN (Adjectifs)

brao,	joli	pevar, (peder)	quatre
divalo,	laid	tri, (ter)	trois
klanv,	malade	vil,	laid

VERBO (verbes)

dastum	al loened,	assembler les bestiaux,
dizec'hant	ar goueled,	dessécher le fond,
gouelen	eun tamm,	demander un morceau,
kerzet	en diabarz,	marcher à l'intérieur,
klaask	en loden,	chercher une part,
kieuzan	eun toull,	creuser un trou,
krapat	war lein,	grimper sur le sommet,
plegan	dindan ar bee'h,	plier sous le faix,
rannan	ar park,	partager le champ,
samman	an azen,	charger l'âne,
sellet	en deun,	regarder au fond,

DEVERIO

BLAVEZ I.	— 1. Lakat d'ar, d'an pe d'al dirak an hanoio brezonek. — au, à la pe à l' dirak an hanoio gallek.
	2. Lakat eus ar, eus an pe eus ai dirak an hanoio brezonek. — du, de la pe de l' dirak an hanoio gallek.
	3. Lakat te à dirak ar verbo brezonek : te a zastum. — tu dirak ar verbo gallek : tu rassemble.
BLAVEZ II.	— 1. Lakat war ar, e-kichen ar, dirak ar... etc., dirak an hanoio brezonek. — sur le, auprès du, devant le..., etc., dirak an hanoio gallek.

KOULZO AN AMZER

1. An Amzer a zo rannet en kantvejo, blaio, mizio, sunio, deio hag heurio. —
 2. Kant vlâ a zo eur c'hantved. — 3. Eur blâ an eus peder sêzon : an hanv hag ar gouanv, an neve-amzer hag an diskaramzer. — 4. Ar mizio zo hanvet : miz genver, miz c'hwevrer, miz meurs, miz ebrel, miz mè, miz mezeven, miz gouere, miz êst, miz gwenc'holo, miz here, miz du, miz kerdu. — 5. Eur miz an eus peder sun.
-

LES DIVISIONS DU TEMPS

1. Le temps est divisé en siècles, années, mois, semaines, jours et heures. —
2. Une année a quatre saisons : l'été et l'hiver, le printemps et l'automne. — 4. Les mois sont appelés : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
- 5. Un mois a quatre semaines.

KENTEL 6

REOLEN. — *En galleg*, pa gomzer deus kalz a dud, kalz a loened, kalz a draou, e laker : *les pe des dirag an hanoïo : Kezeg, des chevaux.*

Koulzo an amzer --- Divisions du temps

HANOIO (Noms)

beureo , m.	<i>des matins.</i>	sunio , f.	<i>des semaines.</i>
blaio , m.	<i>des ans.</i>	lunio , m.	<i>des lundis.</i>
blavezio , m.	<i>des années.</i>	meurzio , m.	<i>des mardis.</i>
deio , m.	<i>des jours.</i>	merc'herio , m.	<i>des mercredis.</i>
devezio , m.	<i>des journées.</i>		
heurio f.	<i>des heures.</i>	bugale , m.	<i>des enfants.</i>
indervo , m.	<i>des après-midi.</i>	daoulagad , m.	<i>des yeux.</i>
kantvezio , m.	<i>des siècles.</i>	dent ,	<i>des dents.</i>
koulzo , m.	<i>des moments.</i>	geor ,	<i>des chèvres.</i>
kreisteo , m.	<i>des midis.</i>	yer ,	<i>des poules.</i>
mintino , m.	<i>des matins.</i>	sent ,	<i>des saints.</i>
mizio , m.	<i>des mois.</i>	kern ,	<i>des cornes.</i>
nozio , f.	<i>des nuits.</i>	hern ,	<i>des fers.</i>
sezonio , f.	<i>des saisons.</i>	lern ,	<i>des renards.</i>

HANOIO GWAN (Adjectifs)

all, autre. kant, cent.
neve. nouveau. seiz, sept.

VERBO (Verbes)

achui e zevez,	<i>achever sa journée.</i>
diswizan epad an noz,	<i>se reposer pendant la nuit.</i>
hanvout ar peder sézon,	<i>nommer les quatre saisons.</i>
bale epad an hanv,	<i>se promener pendant l'été.</i>
labourat epad ar zun,	<i>travailler pendant la semaine.</i>
tremen evel eun de,	<i>passer comme un jour.</i>

DEVERIO

RÉCAPITULATION

BEAN		ÊTRE		
		PRÉSENT		
Bremen		Maintenant		
me a zo		on	je suis	
te a zo		out	tu es	{ malade
heñ a zo	klanv	é(eo)(eman)	il est	
ni a zo		omp	nous sommes	
c'hwia zo		och	vous êtes	{ malades
int a zo		int emaint	ils sont	
		IMPARFAIT		
En amzer-se		En ce temps-là		
me a oa		e oan	j'étais	
te a oa		e oas	tu étais	{ riche
heñ a oa	pinvik	e oa	il était	
ni a oa		e oamp	nous étions	
c'hwia oa		e oach	vous étiez	{ riches
int a oa		e oant	ils étaient	
		PASSE DÉFINI		
Gwejall		Autrefois		
me a oe		e oen	je fus	
te a oe		e oes	tu fus	{ heureux
heñ a oe	evuruz	e oe	il fut	
ni a oe		e oemp	nous fûmes	
c'hwia oe		e oech	vous fûtes	{ heureux
int a oe		e oent	ils furent	
		FUTUR		
Arc'hoaz		Demain		
me a vo		e vin	je serai	
te a vo		e vi	tu seras	{ sage
heñ a vo	fur	e vo	il sera	
ni a vo		e vefomp	nous serons	
c'hwia vo		e vefet	vous seriez	{ sages
int a vo		e vefont	ils seront	
		CONDITIONNEL		
Neuze		Alors		
me a vefe (vije)		e vefen (vijen)	je serais	
te a vefe (vije)		e vefes (vijes)	tu serais	{ for
heñ a vefe (vije)	krênv	e vefe (vije)	il serait	
ni a vefe (vije)		e vefemp (vijemp)	nous serions	
c'hwia vefe (vije)		e vefec'h (vijec'h)	vous seriez	{ for
int a vefe (vije)		e vefent (vijent)	ils seroient	

Verb Lach'an, Tuér

INDICATIF		
	PRÉSENT	aujourd'hui
hirie		
me a lac'h	a lac'h'an	je tue
te a lac'h	a lac'h'ez	tu tués
heñ a lac'h	a lac'h	il tue
ni a lac'h	a lac'homp	nous tuons
c'hwia lac'h	a lac'het	vous tuez
int a lac'h	a lac'hont	ils tuent
eur blei		
gwejall		autrefois
me a lac'he	a lac'hen	je tuaïs
te a lac'he	a lac'hez	tu tuaïs
heñ a lac'he	a lac'he	il tuaï
ni a lac'he	a lac'hemp	nous tuaïsons
c'hwia lac'he	a lac'hech	vous tuaïez
int a lac'he	a lac'hent	ils tuaïent
an de-se		PASSÉ DÉFINI
me a lac'has	a lac'his	je tuaï
te a lac'has	a lac'hjont	tu tuaïs
heñ a lac'has	a lac'has	il tuaï
ni a lac'has	a lac'hjomp	nous tuaïmes
c'hwia lac'has	a lac'hjoch	vous tuaïtes
int a lac'has	a lac'hjont	ils tuaïrent
arc'hoaz		FUTUR
me a lac'ho	a lac'hin	je tuerai
te a lac'ho	a lac'hi	tu tueras
heñ a lac'ho	a lac'ho	il tuerá
ni a lac'ho	a lac'hfomp	nous tuerons
c'hwia lac'ho	a lac'hfet	vous tueréz
int a lac'ho	a lac'hfont	ils tueront
ma garfe (garje) ar mestir		CONDITIONNEL
me a lac'hfe (a lac'hje)	a lac'hfen (a lac'hjen)	
te a lac'hfe (a lac'hje)	a lac'hfes (a lac'hjes)	
heñ a lac'hfe (a lac'hje)	a lac'hfe (a lac'hje)	
ni a lac'hfe (a lac'hje)	a lac'hfemp (a lac'hjem)	
c'hwia lac'hfe (a lac'hje)	a lac'hfec'h (a lac'hjech)	
int a lac'hfe (a lac'hje)	a lac'hfent (a lac'hjent)	
	si le maître voulait	
je tuerais	une poule	
tu tuerais	—	
il tuerait	—	
nous tuerions	—	
vous tueriez	—	
ils tueroient	—	

DIVIZ

1. De mat d'ac'h, Josep, penôz ec'h a an traou genac'h ? — 2. Eus ar gwellan ha genac'h ? — 3. Ha gant ho tud ? — 4. Mat awalc'h ive, otro, trugare d'ac'h. — 5. N'ho peus ket liou ru ? — 6. G'eus ha hini glas ive. — 7. Sellet aman eun tammik... Piou ê 'ta an den-ze ha petra doug en e zorn ? — 8. N'ouzon ket, otro, n'anavan ket anean. — 9. Ah ! petra ê an dra-man ? — 10. Eur garten-bost digant Per. — 11. Pelec'h ema breman Per ? — 12. E Roazon. — 13. Hag hen a labour mad bepred ? — 14. Oh ! ya, otro. — 15. Ha c'hwi, bet oc'h bet ive e Roazon ? — 16. Gwech ebet, otro, mes bet e oan e Santez-Anna, dirio. — 17. — Hag-en e oa tud a-hont ? — 18. Ya, ha biskoaz, a gredan, ne zo bet kement. — 19. Allo ! gwell aze... Kenavo !

CONVERSATION

1. Bonjour, Joseph, comment allez-vous ? — 2. Très bien et vous même ? — 3. Et vos parents ? — 4. Assez bien aussi, monsieur, je vous remercie. — 5. N'avez-vous pas d'encre rouge ? — 6. Si, et de la bleue aussi — 7. Regardez ici une minute.. Qui donc est cet homme et que porte-t-il à la main ? — 8. Je ne sais pas, monsieur, je ne le connais pas. — 9. Ah ! Qu'est-ce que ceci ? — 10. Une carte postale de Pierre. — 11. Où est-il maintenant, Pierre ? — 12. A Rennes. — 13. Est-ce qu'il travaille toujours bien ? — 14. Oh ! oui, monsieur. — 15. Et vous, êtes-vous allé aussi à Rennes ? — 16. Pas une fois, monsieur, mais je fus à Sainte-Anne, jeudi. — 17. Est-ce qu'il y avait du monde ? — 18. Oui, et jamais, je crois, il n'y en eut tant. — 19. Allons tant mieux... Au revoir !

SYNTAXE. — 1. *An* otro Yan a oa aman disul *ar* beure.
Monsieur Jean était ici dimanche matin.

— 2. Breiz-Izel ê ma bro, eme Loeiz-Bihan.
La Bretagne est ma patrie, dit le petit Louis.

AN ARTIKL (L'article)

1. Ar gir bihan laket dirag an hanoio ve hanvet : **artikl**.
Skouerio : **ar** marc'h, **le** cheval.
2. — An artikl striz, l'article défini
ar, an, al **le, la les, l'**
- An artikl amstriz, l'article indéfini
eur, eun, eul **un, une, des**
- 3 - **En brezoneg**, elec'h *da ar, da an, da eur, da eun*
e ve laret **d'ar, d'an, d'eur, d'eun**.
- En galleg**, elec'h *à le, e ve laret au*
elec'h *à les, — aux.*
elec'h *de le, — du.*
elec'h *de les, — des.*
elec'h *de un, — d'un.*

DEVER

1. An heol a zo ru hag izel. — 2. Al loened a zisken en draouien : en eur zont d'ar gêr ec'h eont d'ar waz — 3. Er prajo, ar mevelien a hast ober bernio foen arôk mougen an noz. — 4. E gêr, ar goan zo war an tan : achuet ê an devez.

DEVOIR

- 1..... soleil est rouge et bas. — 2. Les bestiaux descendent ... vallée : en venant ils vont ruisseau. — 3. Dans les prés ... domestiques se hâtent de faire . . tas de foin avant la brume de la nuit. — 4. A la maison, le souper feu : la journée est finie.

AN DEN

1. Ar plac'h yaouank a zo bet he gweladen dimeurz.
 — 2. An dud a gomz dija eus an dimei : warlerc'h an dimei, an eured ; warlere'h an eured, ar fest : neuze ar re vrás hag ar re vihan a zanso. — 3. An den, en e yaouankiz, a gresk hag a grénva bemde ; mes ar gozni a diskar anean hag hèn, neuze, en em glemm eus e wanidigez. — 4. Ar vue a zo berr : setu eur bugel en e gavel ; arc'hoaz ar bugel a vo bet skrapet. — 5. Ar wrac'h a luskelle ar bugel : luskellat ar vugale vihan an neus plijet dalc'hamad d'ar re goz. — 6. Ar poupig a varailhe : hen a chomas kousket hag a goueas.

L'HOMME

1. La jeune fille a reçu visite mardi. — 2. Les gens parlent déjà du mariage : après les fiançailles, la noce, après la noce, le festin : alors les petits et les grands danseront. — 3. L'homme, dans sa jeunesse, grandit et prend des forces chaque jour ; mais la vieillesse l'abat et alors il · e plaint de sa faiblesse. 4. La vie est courte : voici un enfant dans son berceau ; demain l'enfant aura été enlevé. — 5. La vieille femme berçait l'enfant : bercer les petits enfants a toujours plu aux vieilles. — 6. Le bébé baillait : il s'endormit et tomba.

SYNTAXE. — 1. Vel ar re pinyik, Per a zav eur c'haér a di.

Comme les riches, Pierre construit une belle maison.

2. Erc'h a zo. — Il y a de la neige.

KENTEL VII

REOLEN. — Eun hanoo (*nom*) è ar gir gant pehini vê hanvet an dud, al loened, an traou.

An den. — L'homme

HANOIO (noms)

bugel m. (bugale)	enfant m.	tad m.	père m.
den m. (tud)	homme m.	tad-kaer	beau-père m.
dimezel f. (lled)	demoiselle f.	tad-koz	grand-père m.
emzivad m. (ed)	orphelin m.	tadig-koz	bisaïeu m.
gwrac'h f. (ed)	vieille femme		
gwreg f. (rage)	femme f.	argouro m. pl.	dot f.
intanv m. (ien)	veuf m.	dor f.	porte f.
itron f. (ezed)	dame f.	ti f.	maison f.
otro m. (one)	monsieur m.	kontel f.	couteau m.
plac'h f. (ed)	fille f.	kador f.	chaise f.
plac'hig f. (o)	petite-fille f.	koeff f.	coiffé f.
poupig m.	bébé	kaz m.	chat m.
mamm f.	mère f.	ki m.	chien m.
mamm-gær f.	belle-mère f.	marc'h m.	cheval m.
mamm goz f.	grand'mère f.	ebeul m.	poulain m.
mammig-koz f.	bisaïeule f.	davadez f.	brebis f.

VERBO (verbes)

barailhat bepred	bailler continuellement
dansal d'an eured	danser à la noce
gonit arc'hant (goneet)	gagner de l'argent
kanan a bouez penn	chanter à tue-tête
komz re vuhan	parler trop vite
kousket war ar c'hléun	dormir sur le talus
lezel daou hotr	laisser deux garçons
luskellat ar plac'hig	bercer la petite fille
mirout eun teñor	garder un trésor

DEVERIO

- I. BLAVEZ. — 1. Skrivet en galleg hag en brezoneg : hanoo tud — hanoo traou — hanoo loened.
 2. Gant ar verbo, grét eun dever evel : An den a varailh bepred, l'homme baillé continuellement.
 3. Gant ar verbo, grét eun dever evel : An dud-ze a varailh bepred, ces gens-là baillent continuellement.

AR GERENT

1. Ar paour kēz Stefan a zo emzivad : kollet an neus e holl gerent nez. — 2. Me 'm eus c'hoaz, dre c'hras Doue, ma zad, ma mamm ha ma mamm-goz. — 3. Ma mamm-goz a zo gwall goz ha dija mammig-koz. — 4. Savet he deus peder merc'h ha daou mab ; seiz mab-bihan ha seized merc'h-vihan he deus. — 5. Laret a ra alies d'ar re vihan : « Mad ha karantezus a vefet e-kenver ho tad hag ho mamm ; karout a reont ac'hanoc'h, karout a refet anê ; gourdrouz a refont ac'hanoc'h, doujan a refet anê ; maget o deus ac'hanoc'h ; o zerviji hag o zikour a refet bepred. — 6. C'hwi a garo ive ho eontred, ho moerebezed, ho kindirvi, hag e vefet hegarat e-kenver ho tud. »

LES PARENTS

1. Le pauvre Etienne est orphelin ; il a perdu tous ses proches parents. — 2. Moi, j'ai encore, grâce à Dieu, mon père, ma mère et ma grand-mère. — 3. Ma grand-mère est très vieille et déjà bisaïeule. — 4. Elle a élevé quatre filles et deux fils ; elle a sept petit-fils et sept petites-filles. — 5. Elle dit souvent aux petits : « Vous serez bons et affectueux envers votre père et votre mère ; ils vous aiment, vous les aimerez ; ils vous gronderont, vous les respecterez ; ils vous ont nourris, vous les servirez et les aiderez toujours. — 6. Vous aimerez aussi vos oncles, vos tantes, vos cousins et vous serez aimables envers tous vos parents. »

SYNTAXE. — 1. Ar bugel a zesk e gentel. *L'enfant apprend sa leçon.*

2. Ar vugale a zesk o c'hentel. — *Les enfants apprennent leur leçon.*

KENTEL 8

- REOLEN. — 1. An **hano boutin** (*nom commun*) a zo mad evit an holl : *buzel, broc'h, kér.*
 2. An **hano divoutin** (*nom propre*) n'eo mad nemet evit unan : *Erwan, Bailléz, Gwen-gamp.*
-

Ar gerent. -- Les parents

HANOIO (noms)

breur m. (breudeur)	frère m.	moereb f. (ezed)	tante f.
c'hoar f. (ezed)	sœur f.	niz m. (ien)	neveu m.
c'hoar-gaer f.	belle-sœur f.	nizez f. (ed)	nièce f.
gwaz m. (gwazed)	mari m.	pried m. (dou, jou)	époux m. (<i>épouse</i>)
gwreg f. (gwrige)	femme f.	Erwan (m.)	Yves m.
iontr m. (ed)	oncle m.	Gweltaz m.	Gildas m.
kerent m.	parents m.	Katell f.	Catherine f.
kinderv m. (irvi)	cousin m.	Marc'narid f.	Marguerite f.
kinitervez f. (ed)	cousine f.	Stefan m.	Etienne m.
mab m. (mibien)	fils m.	Breiz f.	Bretagne f.
mab-kaer m.	beno-fils m.	Bro-C'hall f.	France f.
mab-bihan, douaren	petit-fils m.	Boulvriag f.	Bourbriac
merc'h f. (ed)	fille f.	Laruen f.	Lanrivain
merc'h-kaer f.	belle-fille f.	Pempoull f.	Paimpol
merc'h vihan f.	petite-fille f.	Plougerneve f.	Plouguernevel

VERBO (verbes)

sevel (<i>savel</i>) dion nizez	élever deux nièces
chom er gér	rester à la maison
gourdrouz ar re dizent	gronder les désobéissants
mailhuri ar re vihan	emmailloter les petits
sikour ar re wan	dider les faibles
konforti an emzivad	consoler l'orphelin
sevel heure mad	se lever de bon matin
kastian ar re fall	châtier les méchants
prenan eur vuoc'h	acheter une vache

DEVERIO

- 1° — Skrivan da heul :
 a) an **hano boutin** gallek ha brezonek ;
 b) an **hano divoutin** gallek ha brezonek.
 2° — Gant ar verbo, ober deverio evelhen :
 a) e vamm a chome er gér, sa mère restait à la maison ;
 b) e gerent a chome er gér, ses parents restaient... .

An Tiegez

1. — E Kervilin e chome ma faeron Yan Gwillerm.
 — 2. Heman 'vat oa eun tieg hag eur gwir dieg, eur
 mestr a oa karet ha doujet gant an holl. — 3. Hén a
 ouie kavout an tu da lakat e dud, e vugale, 'vel e veve-
 lien, da 'n em glevet ha da labourat a galon vad. —
 4. Eurusat tiegez hini Kervilin! — 5. Eno ar
 zervijerien, eur wech gopret, na sonjent mui kwitât
 an ti : gopret e oant, 'vel ma lare ma faeron 'n eur
 vousc'hoarzin, evit o holl vue. — 6. Peuc'h Doue 'oa en
 ti-zé. N'e ket eno e vije bet klevet drouk-komz eus
 an nesan pe toui-Doue. — 7. Tud a wall-gompagnuez
 a bellae diouz ar Willermed, mes an dud a feson 'n
 em blije o vean amezeien ha mignoned d'ê.

La Famille

1. — Mon parrain Jean Gwillerm demeurait à Ker-
 vilin. — 2. C'était certes un chef de famille, un vrai
 chef de famille, un maître que tous aimaien et respectaient. — 3. Il savait la manière d'amener ses gens,
 ses enfants comme ses domestiques, à s'entendre et à
 travailler de bon cœur. — 4. Heureuse famille que
 celle de Kervilin! — 5. Là, les serviteurs, une fois
 gagés, ne pensaient plus à quitter la maison : ils
 étaient, comme disait en souriant mon parrain, gagés
 à vie. — 6. La paix de Dieu régnait dans cette mai-
 son ; ce n'est pas là qu'on eût entendu médire du pro-
 chain ou blasphémer Dieu. — 7. Les gens de mau-
 vaise compagnie fuyaient les Gwillerm, mais les hon-
 nêtes gens se plaisaient à être leurs voisins et leurs
 amis.

KENTEL 9

Hanoio gourel (*noms masculins*),
Hanoio gwregel (*noms féminins*).

REOLEN. — 1. An hanoio pôred 'zo hanoio **gourel** : *Eruan, mab, mecel.*
 2. An hanoio merc'hed 'zo hanoio **gwregel** : *Anna, maeron, matez.*

An tiegez. -- La famille

HANOIO (noms)

amezeg m. (eien)	voisin m.	matez f. mitizien	servante f.
filhor m.	filleul m.	mevel m.	domestique m.
filhorez f.	fileute f.	mesaer m. (jen)	pâtre m.
kompêr m. erien, iricompeire m.	commère f.	mestr m. (mistr)	maître m.
komér f.	camarade m.	mignon m. (ed)	ami m.
kamarad, konsort	camarade f.	minor m.	mineur m.
kamaradez f.	tuteur	penner m.	fils unique m.
kulator m.	marraine	pennerez f.	fille unique f.
maeron f.	nourrice	paeron m. (ed)	parrain m.
magerez f.	Anne	servijer m. (ien)	serveur m.
Anna	Barthélémy	Herri	Henri
Bertram	Benoît	Janed	Jeanne
Beneat	Brigille	Jilez	Gilles
Berc'hed	François	Loïz	Louis
Fransezan, Fanch	Françoise	Maze, Mahe	Mathieu
Fransezan, Fant	Guillaumine	Olier	Olivier
Guillerm, Gwilh		Visant	Vincent

VERBO (verbes)

dihuni da bemp heur	se réveiller à cinq heures
balbouazat eur gir bennak	bredouiller quelques mots
gopra eur vatez	gager une servante
dalei da zont	rarder à venir
huchal war ar laer	evier au voleur
profan eun oan	danner un agneau en offrande
studian histor Breiz	étudier l'histoire de Bretagne
c'hoari boulou	jouer aux boules

DEVERIO

1. — Laket da heul : *au hanoio gourel gallek,*
au hanoio gwregel brezonck,

2. — Gret gant ar verbo deverio evel :

a) Guillerm a zihuno da bemp heur,

Guillaume se réveillera à cinq heures.

b) Fanch ha Loïz a zihuno da bemp heur

François et Louis se réveilleront à cinq heures.

Korf an dən

1. Ar gwad a deu d'ar galon dre ar gwaziou ; boutet e ve neuze gant ar galon betek ar skevent elec'h ema adneveet. — 2. Ac'hane e teu c'hoaz d'ar galon hag a vout anezan dre ar gwaziенно-bras adreuz an izili hag ar c'horv a-bez. — 3. An dioujod, an diweuz, an daoulagad a zo en diaraok ar penn ; an diskouarn en daou goste ; ar grogen-benn (klopen) gant ar bleo war ar lein ; chouk ar c'hil adrenv hag ar mel-penn en diabarz. — 4. Diarok ar penn a ve hanvet ive an dremm. — 5. Ar walen-gein a zoug an divrec'h, an diskoa, ar c'hein hag ar penn. — 6. Ar c'hostenno en em gav etre ar gazel hag ar groazel. — 7. Ar c'hov a zo dindan poull ar galon hag ar c'hlin etre ar morzed hag ar c'hov-gar.

Le corps de l'homme

1. Le sang vient au cœur par les veines ; il est alors poussé par le cœur jusqu'aux poumons où il est renouvelé. — 2. De là il vient encore au cœur qui le lance par les artères à travers les membres et le corps tout entier. 3. Les joues, les lèvres, les yeux sont au devant de la tête ; les oreilles aux deux côtés ; le crâne avec les cheveux au-dessus ; la nuque derrière et le cerveau à l'intérieur. 4. Le devant de la tête s'appelle aussi visage. — 5. L'épine dorsale soutient les bras, les épaules, le dos et la tête. — 6. Les côtes se trouvent entre l'aisselle et la hanche. — 7. Le ventre est au-dessous du creux de l'estomac et le genoux entre la cuisse et le mollet.

KENTEL 10

REOLEN. — 1^o *En brezoneg* ee'h anaveer eun hano gwregel pa weler eman blotaet war-lerc'h *ar* lizeren gentan an hano-ze : **Kinitervez**, *ar ginitervez*.

2^o *En galleg* ee'h anaveer eun hano gwregel pa c'haller lakat en e rôk *ta pe une* : **Mère**, *la mère*, *une mère*.

Korf an den -- Le corps de l'homme

HANOIOU (Noms)

askorn, m. (eskern)	<i>os</i> , m.	mel-penn, m. (3)	<i>cerveau</i> , m.
barv, m.	<i>barbe</i> , f.	penn, m.	<i>tête</i> , f.
beg, m.	<i>bouche</i> , f.	tal, m. (iou)	<i>front</i> , m.
bleven, f. (bleo)	<i>cheveu</i> , m.	teod, m. (ou)	<i>langue</i> , f.
dant, m. (dent)	<i>dent</i> , f.	biz, m. (bizied)	<i>doigt</i> , m.
fri, m. (ou)	<i>nez</i> , m.	biz meud, m.	<i>pouce</i> , m.
genou, m. (iou)	<i>bouche</i> , f.	bou(z)ellen, f.	<i>boyau</i> , m.
goug, m. (ou) (1)	<i>cou</i> , m.	brec'h, f. (divrec'h)	<i>bras</i> , m.
gronch, m. (ou) (2)	<i>menton</i> , m.	chouk, m.	<i>nuque</i> , f.
gwad, m.	<i>sang</i> , m.	dorn, m.	<i>main</i> , f.
gwazien, f. (gwaziou)	<i>veine</i> , f.	gar, f. (diouhar)	<i>jambe</i> , f.
gweuz, f. (diweuz)	<i>lèvre</i> , f.	glin, m. (daoulin)	<i>genou</i> , m.
karvenn, f. (ou)	<i>mâchoire</i> , f.	ilin, m.	<i>coude</i> , m.
klopenn, f. (ou)	<i>crâne</i> , m.	ivin, m.	<i>ongle</i> , m.
korzailhenn, f. (ou)	<i>gosier</i> , m.	kalon, f.	<i>cœur</i> , m.
kroc'henn, f.	<i>peau</i> , f.	krozell, f.	<i>hanche</i> , f.
seul, m.	<i>talon</i> , m.	troad, m. (treid)	<i>pied</i> , m.

VERBOU (Verbes)

a châkas butun	<i>mâcha</i> du tabac
a zigoue(z)as re diwezat	<i>arriva</i> trop tard
a zougas eur banerad uiou	<i>porta</i> un panier d'œufs
a fregas chupen Erwan	<i>déchira</i> la veste d'Yves
a frikas eur c'houil derw	<i>écrasa</i> un henneton
a lonkas eur vontailhad jistr	<i>avala</i> une bouteille de cidre
a danvas d'ar farz	<i>goûta</i> au far

DEVERIOU

1^o — Laket da heul :

- a) *an hanoiou gwregel brezonek* — *an hanoiou gwregel galleg*.
- b) *an hanoiou gourel brezonek* — *an hanoiou gourel galleg*.

2^o — a) Lakat dirak ar verbou eun hano bennak 'vel : *Jozef, Mari, ar mab, ar care'hadourez*.

- b) Lakat dirak pep verb *daou hano* (Loeiz ha Herri) ha lakat ar verbou galleg da echui dre érent (mâchèrent).

(1) « Gouzoug » e Leon.

(2) Ha « elgez », « helgez », gwelloc'h brezoneg.

(3) Ha « empenn », gwelloc'h brezoneg

AR SKIANCHOU

1. Ar vugale o devoa c'hoant da vont d'ober eur bale. — 2. Mont a rejont endro gant herr hag ec'h en em lakjont da gerzet 'vel an avel ; sailhat a raent, huchal ha skrignat. — 3. Kemer a raent meur a wech o lans hag e krapent war lein an dosen ; neuze e tiskuizent eun eurad evit tennan o alan ha torchan ar c'houezour. — 4. Koue(z)a a raent hep skuilh daerou ; zoken e c'hoarzent war o lammou. — 5. Dont a rejont en-dro skuiz-bras hag en em dôljont war weleou. — 6. Finval ha barbotal a raent dre o hun gant eur mousc'hoarz, o sonjal en o devez. — 7. Ar c'housked a zo bet roet d'an den evit kemer e-pad an noz an nerz kollet e-pad an de. — 8. Santez Anna he deus roet alies ar c'helevy d'ar re vouzar, ar gomz d'ar re vut, ar gweled d'ar re dall, ar c'herzed d'ar re zeizet.

LES SENS

1. Les enfants avaient envie d'aller faire une promenade. — 2. Ils s'enfuirent avec vitesse et se mirent à marcher comme le vent ; ils sautaient, ils criaient, ils trépignaient. — 3. Ils prenaient à maintes reprises leur élan et grimpaien sur le haut de la colline ; ils se reposaient alors pendant une heure pour prendre haleine et épouser la sueur. — 4. Ils tombaient sans verser de larmes ; ils riaient même de leurs sauts. — 5. Ils s'en revinrent bien las et se jetèrent sur des lits. — 6. Ils remuaient et marmotaient dans leur sommeil en souriant au souvenir de leur journée. — 7. Le sommeil a été donné à l'homme pour reprendre pendant la nuit la force dépensée pendant le jour. — 8. Sainte Anne a souvent donné l'ouïe aux sourds, la parole aux muets, la vue aux aveugles, la marche aux paralytiques.

KENTEL 11

RROLEN. — Evit ober eun hano gwregel (un nom féminin) e ve laket :

- 1°. — *En brezoneg ez war-lerc'h an hano gourel* ;
 - 2°. — *En galleg e war lerc'h an hano gourel*.
- Da skouer : *Eur marc'hadour, eur varc'hadourez* ;
Un marchand, une marchande.

HANOIOU (Noms)

eur marc'hadour, eur varc'-hadourez	un marchand, une marchande
eur zant, eur zantez	un saint, une sainte
eur blei(z)	un loup
eun intanv	un renf
eur filhor	un fillet
eur mignon	un ami
eur minor	une mineur
eur penher	un héritier
eur c'heginer	un cuisinier
eur c'hemener	un couturier
eur bolonjer (1)	un boulanger
eur bouchiz	un bourgeois
eur mesaez	un berger
eur merour	un fermier
eur miliner	un meunier

VERBOU (Verbes)

a guitaoc'h kentoc'h evit plegan	quittera plutôt que de céder
a ankouao krozal ar mesaer	oublier a gronder le berger
a hasto gwerzan ar park	se hâlera de vendre le champ
a c'hourc'hemennou labourat	commandera de cultiver la terre
douar	
a goue(z) o arôk arruout	tombera avant d'arriver
a chomo hep labourat	restera sans travailler
en em rivino anez diwall	se ruinera à moins de prendre garde
a ouelo goude c'hoarzin	pleurerà après avoir ri
a arruo gant mont dre-ze	arrivera à condition d'aller par là
a chrosmolo ouz hon gwelet	murmurerà en nous voyant

DEVERIOU

1. — Graet hanoiou gurregel brezonek ha gallek gant an hanoiou gourel a zo uheloc'h.
2. — Laket hano eur pôtre pe eur plac'h dirak pep verb.
3. — Laket daou hano dirak pep verb ha laket ar verbou gallek da echui dre eront (quitteront).

(1) Pe a bataer *, * paber *, gwelloc'h brezoneg.

AR C'HLENVEJOU

1. Ni a dle sonjal er maro ha krenan. — 2. An ankou a zo bepred war hon zeuliou ha, gant an ankou, eur vandennad klenvejou euzus, prest d'hon diskar ha d'hon stlejan war ar varv-skaon. — 3. Ar beriou (pistigou), ar ru(z)el hag ar paz-yud a gas kalz a vugale d'ar vered ; an droug-koste(z), an derzien, ar vrec'h hag ar red-kof a skrap bemde ar glanvourien, bihan ha bras. — 4. Klenvejou all a welomp o lac'han an dud a dammigou, evel ar c'hoenv, ar c'hrign-beo, ar remm, ar c'hlenved-sec'h. — 5. An droug-dent, ar goriou, ar viskoul, hep lemel ar vuhe, a lak an dud da glemm ha da zamanti, ha meur a wej da c'houlenn ar maro. — 6. Diwall et diouz ar c'hlenvejou stagus. Buhe an den a zo leun a zrougou.

LES MALADIES

1. Nous devons penser à la mort et trembler. — 2. La mort est toujours sur nos talons et, avec la mort, une série de maladies effroyables, prêtes à nous abattre et à nous traîner sur les tréteaux funèbres. 3. Les points de côté, la rougeole et la coqueluche conduisent bien des enfants au cimetière ; la pleurésie, la fièvre, la vérole, la diarrhée enlèvent chaque jour les malades petits et grands. — 4. Nous voyons d'autres maladies faire mourir les gens peu-à-peu, comme l'enflure (hydropisie), le cancer, les rhumatismes, la tuberculose (phthisie). — 5. Le mal de dents, les abcès, le panaris, sans ôter la vie, portent les hommes à se plaindre et à se lamenter et bien des fois à demander la mort. — 6. Prenez garde aux maladies contagieuses. La vie de l'homme est pleine de maux.

ENTEL 12

Hanoiou gwregel gallek

REOLEN. — Eun nebeud a hanoiou gwregel gallek a achiudre : *iennne, onne, ette, esse, euse, trice.*

HANOIOU (Noms)

1^o iennne, onne, ette

le musicien	le glouton	un chien	un doyen
le baron	le magicien	un patron	un glouton
le pauvret	le comédien	un fripon	un coquet
le gardien	le chat	un païen	un bohémien
le vigneron	le lion	un bûcheron	un poupon

2^o esse

un comte	un hôte	un abbé	un pauvre
un maître	un prince	un dieu	un traître
un prophète	un chanoine	un tigre	un diable
un duc	un mulâtre	un nègre	un ogre

3^o euse, trice

l'instituteur	un lecteur	le directeur	un quêteur
l'inspecteur	un menteur	un tuteur	le coiffeur
le voleur	un voyageur	le gardeur	un porteur
le mangeur	un joueur	un persécuteur	le grondeur

4^o hanoiou gwregel direiz

la vache	ar vuoc'h	une reine	eur rouanez
la jument	ar gazeg	la mère	ar vamm
une poule	eur yar	la marraine	ar vaeronez
une brebis	eun danvadez	la femme	ar wreg
la chèvre	ar c'havr	une dame	eun itron
la biche	an heiez	une servante	eur vatez
la fille	ar verc'h	la pouliche	an ebeulez

DEVERIOU

OBER : 1^o hanoiou gwregel gant an hanoiou gourel.
2^o hanoiou gourel gant an hanoiou gwregel

VERB

KAOUT

Breman

me am eus (am be)
te a(z) teus (a te)
hen en deus (en de)
(hi he deus) (he de)
ni hon eus (hon de)
c'hwi ho peus (ho pe)
i o deus (o de)

PRÉSENT

Maintenant

nerz	am meus	j'ai	de la force
	a(z) teus	tu as	-
	en deus	il a	-
	(he deus)	(elle a)	-
	hon deus	nous avons	-
	ho peus	vous avez	-
	o deus	ils ont	-

Gwejall

me am boa
te a(z) toa (a(z) tevoa)
hen en doa (en devoa)
(hi he doa) (he devoa)
ni hon doa (hon devoa)
c'hwi ho poa
i o doa (o devoa)

IMPARFAIT

Autrefois

arc'chant	am boa	j'avais	de l'argent
	a z) toa	tu avais	-
	en doa	il avait	-
	(he doa)	(elle avait)	-
	hon doa	nous avions	-
	ho poa	vous aviez	-
	o doa	ils avaient	-

An de-se

me am boe
te a(z) toe (a(z) tevoe)
hen en doe (en devoe)
(hi he doe) (he devoe)
ni hon doe (hon devoe)
c'hwi ho poe
i o doe (o devoe)

PASSÉ DÉFINI

Ce jour-là

aon	am boe	j'eus	peur
	a(z) toe	tu eus	-
	en doe	il eut	-
	(he doe)	elle eut	-
	hon doe	nous eûmes	-
	ho poe	vous eûtes	-
	o doe	ils eurent	-

Arc'hoaz

me am bo
te a(z) to (a(z) tevo)
hen en do (en devo)
hi he do (he devo)
ni hon do (hon devo)
c'hwi ho po
i o do (o devo)

FUTUR

Demain

keun	am bo	j'aurai	regret
	a(z) to	tu auras	-
	en do	il aura	-
	(he do)	(elle aura)	-
	hon do	nous aurons	-
	ho po	vous aurez	-
	o do	ils auront	-

Neuze

me am befe (bije)
te a(z) tefe (tije)
hen en defe (nije)
(he he defe) (dije)
ni hon defe (dije)
c'hwi ho pefe (pije)
i o defe (dije)

CONDITIONNEL

Alors

plijadur	am befe	j'aurais	du plaisir
	a(z) tefe	tu aurais	-
	en defe	il aurait	-
	(he defe)	(elle aurait)	-
	hon defe	nous aurions	-
	ho pefe	vous auriez	-
	o defe	ils auraient	-

DEVER

1. Roet am eus eur yar d'ar zantez hag eun danvadez d'ar zant. — 2. Ar varc'hadourez he deus prenet eun danvad, eur vuoc'h hag eur c'havr. — 3. Ar gazez, a leonez hag ar giez a zebr kig. — Ar vestrez he deus laret d'ar baourez : « Deut en ti hag ho po eun tamm bara. — 5. Ar skolarez he deus laket ar laerez er maez. — 6. Ar blei en deus lac'het ar gazeg hag an ebeulez. — 7. Ar rouanez a gar he mab hag he merc'h. — 8. Mamm an itron a zo kosoc'h evit mamm an otro. — 9. Ar paeron hag ar vaeronez o deus an-kouaet o filhorez. — 10. Gwreg ar miliner a ve z hanvet ar vilinerez hag ozac'h (gwaz) ar verourez, ar merour.

DEVOIR

1. J'ai donné une à la et une au — 2. La a acheté un —
3. La, la et la mangent de la chair.
— 4. La a dit à la : « Entrez dans la maison et vous un peu de L'inst..... a mis la dehors. — 6. Le loup ... tué la et la — 7. La aime son et sa — 8. La mère de la est plus vieille que la du — 9. Le et la ont oublié leur — 10. La du s'appelle la et le de la le

NOTA. — Klasket an hanoiou er pajennou : 27 ha 29.

VERBOU (Verbes)

mêz am eus o welet kement-se	<i>j'ai</i> honte de voir tout cela
poan am eus o kerzet	<i>j'ai</i> de la peine à marcher
ezom am eus a vara	<i>j'ai</i> besoin de pain
gaou am eus o laret traou sort-se	<i>j'ai</i> tort de dire pareilles choses
arc'hant am eus da brenan lod	<i>j'ai</i> de l'argent pour acheter des bonbons
skwiz on o klevet ané	<i>je suis</i> las de les entendre
me a zo o tibri kerez	<i>je mange</i> des cerises

DEVERIOU

1^a ELEC'H : am eus, laka! am boa, am bo, pe ho peus, etc.
j'al j'avais, j'aurai ... vous avez etc.

HANOIOU KAR

1. *ig.* — Louizaïg, Janedig, kloc'hig, bleunennig, chadennig, godellig, sac'hig, mantellig.
2. *er.* — Botoer, devezer, alc'houezer, brezeler, muntrer glaouer, toker, bageer, tacher, skolaer.
3. *er, our.* -- Labourer, falc'her, hucher, kanijer, cha-seer, toer, c'hoarzer, kovesour.
4. *en.* — Avalen, babuen, prunen, kistinen, peren, mesperen, figezen.
5. *der.* — Brasder, hirder, ledander, dousder, uhelder, tenvder, donder, tomder.
6. *ad, ez, iez, igez, egez, urez.* — Begad, rankad, brec'had, palad, santelez, kerentiez, fallagriez, laouenidigez, sentidigez, anaoudegez, henve-ledigez, furnez, gwanidigez, dereadegez, des-kadurez, daonedigez, hentadurez, krouidigez.
7. *ni, i.* Yaouankiz, koantiz, meventi, kozni, rus-toni, melkoni.
8. *eg, adeg.* — Lac'hadeg, dervenneg, kanabeg, reda-deg.

DEVER

Laret gant pesort gir eman groet pep-hini eus an hanoiou-man.

DA LARET :

Ar ganerezig

Paour kêz evnig ar mêziou,
Penn skanv a ganerezig,
A nij buhan ha koantik
O c'hwitellat ho soniou,
Kanerezig ken laouen
A dro endro d'ar loened,
Dre 'r prajo sailhet, sailhet,
Sellet er waz ho skeuden,

NOMS DÉRIVÉS

1. **ette, et.** — Louisette, Jeannette ; clochette, fleurette, chaînette, pochette, sachet, mantelet.
2. **ier.** — Sabotier, journalier, serrurier, guerrier, meurtrier, charbonnier, chapelier, batelier, cloutier, écolier.
3. **ier.** — Pommier, cerisier, prunier, châtaignier, poirier, nêflier, figuier.
4. **eur.** — Grandeur, longueur, largeur, douceur, hauteur, épaisseur, profondeur, chaleur.
5. **eur.** — Laboureur, faucheur, crieur, batailleur, chasseur, chicaneur, couvreur, rieur.
6. — **ée, é, ance, ion.** — Becquée, rangée, brassée, pelletée ; sainteté, parenté, méchanceté, gaieté ; obéissance, connaissance, ressemblance, enfance ; sagesse, faiblesse, politesse ; pression, instruction, damnation, fréquentation, création.
7. **esse.** — Jeunesse, gentillesse, ivresse, vieillesse, rudesse, tristesse.
8. — Tuerie, chênaie, chenevière, course.

DEVOIR

Dites de quel mot est fait chacun de ces noms.

LA BERGERONNETTE

A réciter :

Pauvre petit oiseau des champs,
Inconstante bergeronnette,
Qui voltiges vive et coquette
Et qui sifflés tes jolis chants ;
Bergeronnette si gentille
Qui tournes autour du troupeau,
Par les prés sautille, sautille
Et mire-toi dans le ruisseau.

Ch. DOVALLE.

BEVANS AN DEN

1. Kreizet mat e vefet en ho prejou : dibri re a zo danjerus ha vil. — Diwall a refet da hastan re 'n eur zibri ha da lonkan re war eun dro, pek chomfet stambou'het. — 3. Dibri ar c'hig kri-beo pe hep be(z)an poaz mat ha lonkan eur zouben tom-skôt a zo fall fall evit ar yec'hed. — 4. Evit eur galon dinerz, ar fallan bevans eo ar c'hig sall. Ar c'hig sall a zo boued ponner ha diés da esmori. — 5. Ar gwadegennou a zo, evit ar re glany, eur bevans noasusoc'h eget ar c'hig lard. — 6. Ni hon eus-ni souben gig leiz hon skudel, kig bevin 'leiz ar plad, ha war-lerc'h eun dra bennak all c'hoaz, eur frazen pe stripou.

NOURRITURE DE L'HOMME

1. Vous serez bien réglés dans vos repas : manger trop est dangereux et vilain. — 2. Vous éviterez de trop vous hâter et d'avaler trop à la fois, ou vous vous étranglerez. — 3. Manger de la viande crue ou qui n'est pas suffisamment cuite, et avaler une soupe brûlante est très mauvais pour la santé. — 4. Pour un estomac faible, la pire nourriture est le lard. Le lard est un aliment lourd et difficile à digérer. — 5. Les boudins sont pour les malades une nourriture plus nuisible que la viande grasse — 6. Nous avons nous du bouillon gras à pleine écuelle, de la viande de boeuf à plein plat, et après quelque chose encore, de la fraise de veau ou des tripes.

HANO-GWAN (Adjectif)

REOLEN. — An *hano-gwan* a zo eur gir a gerz gant an hano-kadarn evit e zoarean pe e zisklerian.
DA SKOUER : eun den *bras*, eur c'hi *fall*, eun aval *ru*.
un homme *grand*, un chien *méchant*, une pomme *rouge*.

HANOIOU-KADARN ha HANOIOU-GWAN (Noms et Adjectifs)

eun deu klanv,	un homme malade.
eur marc'h gwenn,	un cheval blanc.
eul loa birr,	une longue cuiller.
eur skudell velen,	une écuelle jaune.
ar plad glas,	le plat vert.
eur souben vijel,	un bouillon maigre.
eur skudella vras,	une grande écuelle.
ar boued yac'hus,	la nourriture saine.
eur wadegen fresk,	un boudin frais.
eur goan diwezat,	un souper tardif.
eur c'hig treut,	une viande maigre.
ar yun dinoaz,	le jeûne inoffensif.
eur zaladen c'hwerio,	une salade amère.
amann kaer,	du beau beurre.
bara gwenn,	du pain blanc.
gwastel vad,	du bon gâteau.
holen bras,	du sel gris.
kafe du,	du café noir.
eur bannac'h bihan,	une petite goutte.
léz tom,	du lait chaud.
eur c'hehorn kaer,	un seau beau.
eun evaj sklér,	une boisson claire.
eun gontel neve,	un couteau neuf.

VERBOU (Verbes)

ar paour a *pellat* ouz en em glem,
me a *sellet* anean o vutunan,
te a *komz* 'n eur gerzet,
Yan en em *lac'hant* o labourat,
ar vulgale a *labourat* war wellaat,
ni a *meskan* an dour gant ar gwin,
c'hwi a *doujan* an dud a Iliz,
le pauvre *s'éloigner* en se plaignant.
je le *regarder* fumer.
tu *parler* en marchant.
Jean se *tuer* à travailler.
les enfants *travailler* de mieux en mieux,
nous *meler* l'eau au vin.
vous *respecter* les gens d'église.

DEVERIOU

I Lakat da heul : 1^o an hanoion. — 2^o an hanoiou-gwan
3^o an artiklou.

II Lakat ar verbou d'an *qmizer-creman* (au présent).

DIVIZ

Herri : Bremaïk hon devo friko ; « eur pred ôtro », en deus laret ma breur. — *Gwilh* : Poent awalc'h ê : marv on gant an naon hag ar sec'hed. — *H.* : Sell 'ta war an dôl : bara gwenn, kig bevin, rost, paste... ha saladen, mar plich. — *G.* : Ya, ha ankouaat a rez an evaj. Ne welez ket ar vrikennad jistr melen, an diou voutailhad gwin hag an tasou evit ar c'hafe. — *H.* : Hag ouspen : ma mam he deus laret e vije bet gwastel, farz, krampoez gwiniz gant mel, lêz kaouled gant sukr ha koaven. — *G.* : O ! c'houekat lipaden ! — *H.* : Chik ! pe laret e vo ec'h omp lontek. — *G.* : Setu Mari, deomp da laret d'ai.

CONVERSATION

Henri : Bientôt nous ferons bonne chère : « un repas de monsieur » a dit mon frère. — *Guillaume* : Il est bien temps : je meurs de faim et de soif. — *H.* : Regarde donc sur la table : du pain blanc, du bœuf, du rôti, du pâté... et de la salade, s'il vous plaît. — *G.* : Oui, et tu oublies la boisson. Ne vois-tu pas le pichet de cidre jaune, les deux bouteilles de vin et les tasses pour le café. — *H.* : Bien plus : ma mère a dit qu'il y aurait eu du gâteau, du far, des crêpes de froment avec avec du miel, du lait caillé avec du sucre et de la crème. — *G.* : Oh ! quelle délicieuse lippée ! — *H.* : Chut ! ou l'on dira que nous sommes gourmands. — *G.* : Voici Marie, allons lui dire.